#### Шифр: «К Ш»

**Тема роботи: «Компаративний аналіз застосування граматичних трансформацій в українських перекладах роману Г. Веллса «Машина часу»**

Секція: «Переклад»

2019 рік

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| ВСТУП………………………………………………………………………….  РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПОНЯТТЯ «ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ТРАНСФОРМАЦІЯ»…………………………………………………………..  1.1 Визначення поняття перекладацької трансформації………………  1.2 Види граматичних трансформацій…………………………………  РОЗДІЛ 2 АНАЛІЗ ЗАСТОСУВАННЯ ГРАМАТИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ Г. ВЕЛЛСА «МАШИНА ЧАСУ»…………………………………………………………....  2.1 Застосування граматичної трансформації «поділ»………………..  2.2 Застосування граматичної трансформації «інтеграція»…………..  2.3 Застосування граматичних трансформацій «зміна порядку слів» та «компенсація»…………...……………………………………………  2.4 Комплексне застосування граматичних трансформацій………….  ВИСНОВКИ…………………………………………………………………….  СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ…………………….……………  Анотація | 3  5  5  7  9  9  14  19  23  28  29 |

**ВСТУП**

Серед численних складних проблем, які вивчає сучасне мовознавство, важливе місце займає вивчення лінгвістичних аспектів міжмовної мовленнєвої діяльності, яку називають «перекладом» або «перекладацькою діяльністю».

Науковці зі всього світу неодноразово досліджували різноманітні аспекти перекладацької діяльності, проте граматичні особливості було досліджено дотично, що і визначає актуальність даної роботи. Адже саме граматика виявляє найглибші зв’язки, порівняно з елементами інших рівнів мовної структури, найповніше відображає специфіку мови, а втрата граматичних особливостей відтворюваного тексту внаслідок перекладу в багатьох випадках призводить до зміни характеру оригіналу та нівелювання авторського стилю.

З метою запобігання таких негативних явищ науковці виокремили необхідні граматичні трансформації, які і досліджено в даній роботі. В свою чергу, проведення порівняльного аналізу двох різних перекладів твору Г. Веллса «Машина часу», які були здійснені М. Івановим та О. Дідик дають змогу оцінити виправданість застосування граматичних трансформацій.

Інтерес до проблеми перекладацьких трансформацій з боку лінгвістів та їх висвітлення є в курсі теорії та практики перекладу вже традиційним. Такі лінгвісти, як Л. Бархударов, В. Комісаров, І. Корунець, В. Карабан та інші, присвятили дослідженню перекладацьких трансформацій свої праці [9, 113]. Науковці Л. Науменко та А. Гордєєва надали класифікацію та визначення всіх видів трансформацій. Але питання виправданості застосування трансформацій при перекладі творів художньої літератури залишається в полі зору сучасних лінгвістів.

Дана робота присвячена порівняльному аналізу застосування граматичних трансформацій в українських перекладах англомовного тексту.

**Об’єктом** дослідження є тексти оригіналу та перекладів роману Г. Веллса «Машина часу».

**Предметом** дослідження є граматичні трансформації.

**Метою** наукової розвідки є аналіз застосування граматичних трансформацій в українських перекладах роману Г. Веллса «Машина часу», зроблених М. Івановим та О. Дідик, їх порівняльний аналіз та виправданість.

**Практична значимість** даної роботи полягає в тому, що отримані результати щодо застосування граматичних трансформацій доводять виправданість їх використання для інших перекладів в майбутньому.

**Матеріалом** дослідження послужили роман Г. Веллса «Машина часу» англійскою мовою та два україномовні переклади, зроблені М. Івановим та О. Дідик.

**РОЗДІЛ 1**

**ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПОНЯТТЯ «ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ТРАНСФОРМАЦІЯ»**

**1.1 Визначення поняття перекладацької трнасформації**

У процесі перекладу часто виявляється неможливим використання відповідних слів і виразів, які надає словник. Відбувається це через відмінності систем вихідної мови і мови перекладу. У подібних випадках перекладач вдається до процесу трансформації перекладу. Такий переклад полягає в перетворенні внутрішньої форми слова або словосполучення, або ж її повної заміни для адекватної передачі змісту висловлювання. Необхідність застосування граматичних трансформацій природно виникає у процесі перекладу, так як в українській мові відсутні такі граматичні категорії, як артикль, герундій, інфінітивні комплекси, абсолютна номінативна конструкція. «Граматичні трансформації зумовлюються різними чинниками – як суто граматичного, так і лексичного характеру, хоча вирішальну роль відіграють граматичні чинники мови перекладу» [12].

Завдання перекладача при досягненні адекватності вміло застосувати різні перекладацькі трансформації для того, щоб текст перекладу як можна більш точно передавав всю інформацію, укладену в тексті оригіналу, при дотриманні відповідних норм мови перекладу. Відповідно до цього, в процесі своєї перекладацької діяльності перекладач завжди переслідує певну мету – досягнення адекватності перекладу.

Не завжди лексичні одиниці однієї мови мають точні аналоги в іншій мові. Тому для вирішення цього завдання перекладач часто використовує перекладацькі трансформації (перетворення). Їх вміле використання забезпечує адекватність перекладу: текст перекладу точно відображає зміст вихідного тексту.

Перекладацькі трансформації – необхідні через різницю синтаксичного ладу і лексико-семантичної системи двох мов перетворення елементів вихідного тексту з метою забезпечення повноцінного перекладу [4, 56].

Різні вчені по-різному визначали перекладацькі трансформації. Так, наприклад, Р. Міньяр-Белоручев дав наступне визначення: «Трансформація – основа більшості прийомів перекладу, що полягає в зміні формальних (лексичні або граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів початкового тексту при збереженні інформації, призначеної для передачі» [7, 201].

Я. Рецкер, у свою чергу, визначає трансформації як «прийоми логічного мислення, за допомогою яких ми розкриваємо значення слова мови оригіналу в контексті і знаходимо йому відповідність в мові перекладу, яке не співпадає із словарним» [11, 216].

О. Швейцер зазначає, що «перекладацькі трансформації – це міжмовні операції перевираженія сенсу» [13, 118].

А. Архипов під перекладацькими трансформаціями розумів технічні прийоми перекладу, що полягають в заміні регулярних відповідностей нерегулярними, а також самі мовні вирази, отримувані в результаті застосування таких прийомів.

Л. Латишев іменує перекладацькі трансформації як «відступ від структурного і семантичного паралелізму між початковим і перекладним текстом на користь їх рівноцінності в плані впливу» [6, 27].

Як зазначає В.  Комісаров, «перекладацькі трансформації можуть розглядатися як способи перекладу, які перекладач використовує для подалання типових труднощів» [5, 83].

Л. Бархударов, який зробив суттєвий вклад у розробку типології перекладацьких трансформацій зазначав, що «перекладацькі трансформації –такі чисельні та якісно різноманітні міжмовні перетворення, які здійснюються для досягнення перекладацької еквівалентності (адекватності перекладу) всупереч розбіжностям формальних та семантичних систем двох мов» [1, 190].

А. Паршин визначає перекладацькі трансформації як «перетворення, за допомогою яких можна здійснювати перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу у зазначеному сенсі» [10, 139]

Отже, як бачимо з наведених визначень, науковці ще не прийшли до єдиного тлумачення перекладацьких трансформацій, але кожне визначення вказує на ту чи іншу характеристику, яка притаманна їм.

**1.2 Види граматичних трансформацій**

Залежно від характеру мовних одиниць, які розглядаються як вихідні в операції перетворення, Л. Науменко та А. Гордєєва [8] поділяють перекладацькі трансформації на лексико-семантичні, граматичні та стилістичні. Але ми в своєму дослідженні зупинимось та детально розглянемо саме граматичні трансформації.

М. Шемуда зазнчає наступне: «переклад з однієї мови на іншу неможливий без граматичних трансформацій. Граматичні трансформації – це в першу чергу перебудова пропозиції (зміна його структури) і всілякі заміни – як синтаксичного, так і морфологічного порядку» [12].

Різні дослідники виділяють різноманітні види граматичних трансформацій. Зокрема, Л. Бархударов представив загальні види [1, 198]:

1. переставлення;
2. заміни;
3. додавання;
4. опущення.

В свою чергу, В. Комісаров пропонує такі найбільш розповсюджені граматичні трансформації [5, 173]:

1. синтаксичне уподібнення (дослівний переклад);
2. членування речення;
3. об’єднання речень;
4. граматичні заміни (форми слова, частини мови чи члену речення).

Ще один варіант класифікації належить О. Швейцеру, відповідно до якої існують такі види граматичних трансфомацій [13, 130]:

1. об’єднання речень;
2. членування речення;
3. додавання граматикалізованих одиниць (союзів, займенників і т.п.)
4. опущення граматикалізованих елементів.

Л. Науменко та А. Гордєєва також запропонували свій варіант видів граматичних трансформацій [8]:

1. внутрішній поділ;
2. зовнішній поділ;
3. внутрішня інтеграція;
4. зовнішня інтеграція;
5. зміна порядку слів;
6. компенсація.

На нашу думку, саме ця класифікація є найбільш точною, тому на її основі буде розглянуто застосування граматичних трансформацій у нашому дослідженні.

**РОЗДІЛ 2**

**АНАЛІЗ ЗАСТОСУВАННЯ ГРАМАТИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ Г. ВЕЛЛСА «МАШИНА ЧАСУ»**

Нами було проаналізовано застосування граматичних трансформацій в українських перекладах роману Г. Веллса «Машина часу» [14], зроблених М. Івановим [2] та О. Дідик [3].

**2.1 Застосування граматичної трансформації «поділ»**

Найбільш загальновживаною трансформацією в процесі перекладу роману є поділ, як зовнішній, так і внутрішній.

Внутрішній поділ (Inner partitioning) **–** це перетворення простого речення на складнопідрядне або складносурядне речення під час перекладу з іноземної мови [8, 28]:

*Is not that rather a large thing to expect us to begin upon?* [14]

*Чи не занадто важкий предмет, щоб починати саме з нього?* [2]

*Чи не здається вам, що ви забагато від нас очікуєте для початку?* [3]

Як бачимо із наведеного прикладу, обидва перекладачі переклали оригінальне просте речення складнопідрядним, що є типовим для української мови при перекладі речень з інфінітивними конструкціями.

*“Yes, I think I see it now,” he said after some time, brightening in a quite transitory manner.* [14]

*Так, тепер я нібито розумію,* ***–*** *повторив він трохи згодом, і обличчя його одразу пояснішало.* [2]

*Так, напевно, тепер я розумію,* ***–*** *сказав він за деякий час, на якусь мить пожвавившись.* [3]

В цьому прикладі О. Дідик точно відтворила структуру речення, ускладненого дієприкметниковим зворотом, в той час як М. Іванов застосував внутрішній поділ і тим самим зробив речення простішим для сприйняття. Водночас обидва перекладачі застосували граматичну трансформацію заміни порядку слів: *he said – повторив він - сказав він*, що є більш сприятливим для української мови.

*For instance, here is a portrait of a man at eight years old, another at fifteen, another at seventeen, another at twenty-three, and so on.* [14]

*Ось, наприклад, портрет людини у віці восьми років, оце вона в п'ятнадцять років, а оце* ***–*** *в сімнадцять, у двадцять три і так далі.* [2]

*Наприклад, ось портрет людини у восьмирічному віці, у віці п’ятнадцятьох років, у сімнадцять, у двадцять три тощо*.[3]

У наведеному прикладі знову ж таки О. Дідик зберігає граматичну структуру, в той час як М. Іванов застосовує внутрішній поділ, надаючи інформації легкості сприйняття, а також застосовує трансформацію компенсації (*For instance, here is …. – Ось, наприклад,…)* і тим самим пропонує порядок слів більш притаманний українській мові.

Розглянемо наступний приклад:

*We all saw the lever turn.* [14]

*Ми всі бачили, як повернувся важіль.* [2]

*Ми всі уважно стежили за поворотом ручки*.[3]

Як бачимо, для перекладу об’єктної інфінітивної конструкції М. Іванов використав загальноприйнятий спосіб – складнопідрядне речення (з використанням внутрішнього поділу). О. Дідик вдалася до симпліфікації і переклала ускладнене речення простим.

Наступне речення з неозначенним займенником та прямим порядком слів, що є притаманним синтаксису англійської мови, М. Іванов переклав безособовим реченням і застосував внутрішній поділ, підсиливши зміст означальним займенником.

*One might invest all one’s money, leave it to accumulate at interest, and hurry on ahead!* [14]

*Можна покласти всі свої гроші в банк під проценти, а самому майнути вперед*. [2]

О. Дідик також не відходить від існуючих правил і наводить в перекладі безособове речення, але при цьому зберігає структуру простого речення.

*Можна буде вкласти кудись гроші під проценти — і сміливо вирушати вперед!* [3]

В наступних прикладах можна спостерігати комплексне застосування трансформацій:

*Then, still smiling faintly, and with his hands deep in his trousers pockets, he walked slowly out of the room, and we heard his slippers shuffling down the long passage to his laboratory.* [14]

*Далі, з тією ж посмішкою, він засунув руки в кишені й повільно вийшов з кімнати, і ми чули, як він човгав ногами, проходячи довгим коридором униз до своєї лабораторії.* [2]

*Потім, досі м’яко посміхаючись і тримаючи руки глибоко в кишенях, він повільно вийшов з кімнати, і ми почули шурхотіння капців у довгому коридорі, що вів до його лабораторії.* [3]

У своєму перекладі М. Іванов для відтворення абсолютної номінативної конструкції засобами української мови застосовує внутрішній поділ, водночас об’єднавши дві підрядні частини в одне просте речення (внутрішня інтеграція), а для перекладу об’єктної дієприкметникової конструкції використав складнопідрядне речення (внутрішній поділ), ускладнене дієприслівниковим зворотом, і тим самим, на нашу думку, ускладнив сприйняття інформації читачем.

О. Дідик відтворила синтаксичну структуру речення оригіналу в перекладі і лише в кінці застосувала внутрішній поділ для конкретизації значення іменника *коридор*, що є притаманним українській мові.

Комплексність застовування граматичних трансформацій демонструє і наступний приклад:

*This saddle represents the seat of a time traveller.* [14]

*На цьому сідельці сидить той, хто подорожує в Часі.* [2]

*Це маленьке сідло репрезентує сидіння мандрівника в часі.* [3]

О. Дідик точно відтворює речення в перекладі, навіть слово *represents* вона передає за допомогою адаптивного транскодування *репрезентує,* чим на нашу думку, порушує стилістику твору. М. Іванов в своєму перекладі застосовує заміну порядку слів, щоб більше наблизити його до норм української мови, а також застосовує внутрішній поділ (що не було вкрай необхідним, але не надало змістового перенавантаження вислову).

Зовнішній поділ (Outer partitioning) – це поділ складного речення на декілька простих під час перекладу з іноземної мови [8, 28]:

*“Some sleight-of-hand trick or other,” said the Medical Man, and Filby tried to tell us about a conjurer he had seen at Burslem; but before he had finished his preface the Time Traveller came back, and Filby’s anecdote collapsed.* [14]

*Утне якусь штуку,* ***–*** *висловив гадку Лікар. Філбі заходився розповідати про фокусника, що його він бачив у Барслемі, та Мандрівник у Часі повернувся, і оповідання Філбі ми вже так і не почули.* [2]

*Напевно, якийсь спритний фокус або трюк,****–*** *сказав Медик, після чого Філбі почав розповідати про фокусника, якого він бачив у Берслемі**, але тільки-но він почав, Мандрівник у Часі повернувся, і розповідь не вдалася.* [3]

Аналізуючи наведені приклади, можна зауважити, що англійське речення є синтаксично складним. М. Іванов переклав його двома реченнями (водночас застосувавши і внутрішню інтеграцію) і тим самим полегшив сприйняття інформації. О. Дідик точно передала граматичну структуру речення в перекладі і ускладнила сприйняття речення читачем.

Розглінемо наступний приклад:

*And you cannot move at all in Time, you cannot get away from the present moment.* [14]

*А в Часі ви не можете пересуватися зовсім. Ви не спроможні ані на крок відійти від сучасного моменту.* [2]

*Але ж у часі ми взагалі не можемо пересуватись. Ми не здатні зрушити з точки теперішнього моменту!* [3]

У наведених прикладах автори переклалу досягають консенсусу щодо перекладацьких прийомів і застосовують зовнішній поділ і заміну порядку слів, тим самим зміщуючи змістові акценти і конкретизуючи значення модального дієслова *cannot*, що вжито в значенні не заборони (як може здатися на перший погляд), а неспроможності здійснити певні дії.

*There is, however, a tendency to draw an unreal distinction between the former three dimensions and the latter, because it happens that our consciousness moves intermittently in one direction along the latter from the beginning to the end of our lives.* [14]

*Щоправда, є тенденція встановити якусь вигадану різницю між першими трьома вимірами і четвертим. Але тільки тому, що свідомість наша, від початку й до кінця нашого життя, імпульсивно пересувається цим четвертим виміром тільки в одному напрямі.* [2]

*Щоправда, існує хибна тенденція чітко відділяти перші три виміри від останнього; це пояснюється тим, що наша свідомість ритмічно рухається в одному напрямку вздовж часового відтинку від початку до кінця наших життів.* [3]

Аналізуючи наведені приклади знову можна спостерігати наміри О. Дідик перекласти оригінальне речення, точно передавши не лише зміст, але і граматичну структуру. М. Іванов відходить від чіткого слідування нормам перекладу і застосовує зовнішній поділ, чим полегшує сприйняття синтаксично складного англійського речення читачем. Водночас обидва перекладачі застосовують компенсацію, що є необхідною відповідно до норм української мови.

Розглянемо ще один приклад:

*There were also perhaps a dozen candles about, two in brass candlesticks upon the mantel and several in sconces, so that the room was brilliantly illuminated.* [14]

*В кімнаті горіло ще з дванадцятеро свічок: дві з них, у бронзових свічниках,* ***–*** *на поличці каміна, а решта в канделябрах. Отож було ясно як удень.* [2]

*В кімнаті було з десяток свічок* ***–*** *дві у латунних поставниках на коминку і ще декілька в канделябрах* ***–*** *отож освітлення в приміщенні було чудове.* [3]

Як бачимо, М. Іванов застосував зовнішній поділ, а О. Дідик зберегла структуру оригінального речення, тим самим передавши в перекладі причинно-наслідкові відносини.

**2.2 Застосування граматичної трансформації «інтеграція»**

Трансформацією, зворотною поділу, єінтеграція,яка також доволі часто застосовується при перекладі роману українською мовою.

Розрізняють два типи інтеграції: зовнішню і внутрішню.

Внутрішня інтеграція (Inner integration) – це спосіб перекладу складнопідрядного чи складносурядного речення простим реченням [8, 30]:

*I shall have to controvert one or two ideas that are almost universally accepted.* [14]

*Я буду заперечувати деякі майже загальновизнані ідеї.* [2]

*Я змушений заперечити кілька загальноприйнятих уявлень.* [3]

Як бачимо, обидва перекладачі передали складнопідрядне речення простим, що більш відповідає українському синтаксису.

Розглянемо наступний приклад:

*Really this is what is meant by the Fourth Dimension, though some people who talk about the Fourth Dimension do not know they mean it.* [14]

*А проте це ж бо й є четвертий вимір, дарма що дехто, говорячи про нього, не уявляє собі, що він означає.* [2]

*Насправді саме час є четвертим виміром, хоча люди не завжди це розуміють, коли говорять про четвертий вимір.* [3]

У наведеному прикладі обидва перекладачі застосували внутрішню інтеграцію, оскільки це є природнім для безособових речень. Водночас М. Іванов застосував ще одну внутрішню інтеграцію, переклавши підрядну частину дієприслівниковим зворотом, що не було, на нашу думку, вкрай необхідним.

*You have all heard what they have to say about this Fourth Dimension?* [14]

*Всі ви, звичайно, знаєте суть їхніх заперечень проти четвертого виміру.*[2]

*Знаєте, що вони кажуть про четвертий вимір?* [3]

Аналізуючи наведені речення, слід зазначити, що з граматичної точки зору англійське питальне речення має структуру розповідного, що і передав М. Іванов в перекладі, застосовуючи одночасно внутрішню інтеграцію. О. Дідик надала в перекладі питальне речення, чим точніше передала структуру і зміст.

*My dear sir, that is just where you are wrong*. [14]

*Ось тут, любий друже, ви й помиляєтеся*. [2]

*Вельмишановний сер, а от якраз у цьому ви помиляєтеся*. [3]

Для англійського синтаксису є типовим ввикористання скадних конструкцій, що вводяться вказівним займенником *that.* При перекладі на українську мову подібні речення завжди спрощуються і відтворюються простими реченнями, що і демонструють обидва варіанти перекладу. Водночас, обидва перекладачі застосовують заміну порядку слів, що наближує переклади до норм українського синтаксису.

Аналогічне прослідковується і в наступному прикладі:

*That is just where the whole world has gone wrong*. [14]

*Саме в цьому помиляється й цілий світ*. [2]

*Весь світ у цьому помиляється*. [3]

Розглянемо ще один приклад:

*The thing the Time Traveller held in his hand was a glittering metallic framework, scarcely larger than a small clock, and very delicately made*. [14]

*В руках Мандрівник у Часі тримав якусь блискучу металеву раму, розміром трохи більшу за настільний годинник, надзвичайно тонкої роботи*. [2]

*Річ, яку тримав у руках Мандрівник в Часі, мала блискучий металевий каркас і була дуже витончена*. [3]

Як бачимо, О. Дідик відтворює в перекладі структуру речення і навіть вдається до спрощення, вилучивши деяку інформацію. М. Іванов застосовує заміну порідку слів і необхідну в цьому випадку внутрішню інтеграцію, що є більш притаманним граматиці української мови.

*I sat in a low arm-chair nearest the fire, and I drew this forward so as to be almost between the Time Traveller and the fireplace*. [14]

*Я сів у низеньке крісло, поставивши його майже між каміном і Мандрівником у Часі*. [2]

*Я сів у низьке крісло, що стояло найближче до вогню, трохи присунув його й опинився майже між Мандрівником у Часі та коминком*. [3]

В наведеному прикладі М. Іванов застосовує подвійну внутрішню інтеграцію, відтворивши складне речення із сурядними і підрядними відносинами, простим, ускладненим дієприслівниковим зворотом. На нашу думку, автор вдався до симпліфікації і вилучив діяку необхідну інформацію. О. Дідик в своєму перекладі теж застосувала внутрішню інтеграцію, переклавши складне речення простим із однорідними присудками, але водночас застосувала внутрішній поділ в першій частині, конкретизувавши значення і точно відтворивши зміст висловлювання.

Зовнішня інтеграція (Outer integration) – це спосіб перекладу, під час якого два чи більше простих речень об’єднуються в одне складне [8, 30]:

*Well, I do not mind telling you I have been at work upon this geometry of Four Dimensions for some time. Some of my results are curious.* [14]

*Мушу сказати вам, що якийсь час я й сам працював над геометрією чотирьох вимірів і дійшов деяких цікавих висновків.* [2]

*Гадаю, варто вам знати, що я протягом певного часу працював над цією чотиривимірною геометрією і досягнув досить цікавих результатів*.[3]

У наведеному прикладі обидва перекладачі об’єднали два речення в одне складне, водночас застосувавши і внутрішню інтеграцію, чим спростили вислів і зробили його більш лаконічним.

Розглянемо наступний приклад.

“Possibly not,” said the Time Traveller. “But now you begin to see the object of my investigations into the geometry of Four Dimensions”. [14]

*- Може, й не переконаю,* ***–*** *погодився Мандрівник,* ***–*** *але тепер ви хоч зможете зрозуміти мету моїх досліджень у царині геометрії чотирьох вимірів. [2]*

*– Може, й не переконаю, – зронив Мандрівник у Часі. – Але тепер ви маєте уявлення про мої дослідження в галузі чотиривимірної геометрії. [3]*

Як бачимо, О. Дідик відтворила структуру речення в перекладі, застосувавши лише лексико-семантичні трансформації. М. Іванов об’єднав два простих речення в одне складне, що не перевантажило вислову, а також вдався до стилістичних трансформацій, наголосивши на ставленні героя до своїх досліджень.

*“But the great difficulty is this,” interrupted the Psychologist. “You CAN move about in all directions of Space, but you cannot move about in Time.”* [14]

*Але головні труднощі в тому, що в Просторі ми вільно пересуваємось у всіх напрямках, а пересуватися в Часі, як хотіли б, не можемо,* ***–*** *зауважив Психолог.* [2]

*Але тут є одна проблема,****–*** *втрутився Психолог.****–*** *У всіх вимірах простору ми можемо вільно пересуватися в будь-якому напрямку, коли нам цього заманеться, а в часі* ***–*** *ні.* [3]

Як бачимо із наведених прикладів, О. Дідик точно передала граматичну структуру в перекладі. М. Іванов застосував зовнішню інтеграцію, переклавши декілька речень одним складним. Водночас він вдався до трансформації заміни порядку слів та частин речення, надавши перекладу комплексності і завершеності думки.

*On this table he placed the mechanism. Then he drew up a chair, and sat down.* [14]

*На столик він поклав свою машину, потім підсунув стілець і сів*. [2]

*Прилад він поклав на столик, тоді підсунув крісло і сів*. [3]

В перекладі М. Іванова можна спостерігати зовнішню інтеграцію і послідовне відтворення інформації. О. Дідик також застосувала зовнішню інтеграцію, але й також змінила порядок слів у першій частині (трансформація заміни порядку слів), чим точніше відтворила порядок дій, що відбувались одна за одною.

*“It took two years to make,” retorted the Time Traveller. Then, when we had all imitated the action of the Medical Man, he said*: [14]

*Вона забрала в мене два роки праці,* ***–*** *зауважив Мандрівник, а коли всі ми й собі оглянули машину, додав*: [2]

*Я працював над нею два роки,****–*** *відповів на це Мандрівник у Часі.* ***–*** *А тепер зверніть увагу на те,****–*** *продовжив він по тому, як ми всі за прикладом Медика уважно роздивилися прилад* [3]

Нами було проаналізовано достатню кількість прикладів застосування тієї чи іншої трансформації в перекладах роману, і можна вже вказати на той факт, що О. Дідик намагається спростити вислови в перекладі. Але в наведених прикладах можна спостерігати зворотнє: з одного боку перекладачка відтворює граматичну структуру, а з іншого – ускладнює речення, вживши внутрішній поділ і заміну порядку слів. М. Іванов, навпаки, застосував зовнішню інтеграцію, тим самим спростивши вислів і зробивши його більш лаконічним. Це можна спостерігати і в наступному прикладі:

*“Well?” he said, with a reminiscence of the Psychologist. Then, getting up, he went to the tobacco jar on the mantel, and with his back to us began to fill his pipe*. [14]

*Ну й як?* ***–*** *кивнув він Психологові, підійшов до каміна, взяв з полички тютюн і, обернувшись до нас спиною, став набивати люльку*. [2]

***–*** *Ну?* ***–*** *сказав він ніби у відповідь на недовіру Психолога. Підвівся і підійшов до коминка, де стояла табакерка з тютюном. Ставши спиною до нас, він почав набивати люльку*. [3]

М. Іванов застосував і зовнішню і внутрішню інтеграцію одночасно, зробивши наголос лише на послідовності дій героя. О. Дідик переклада два речення трьома (зовнішній поділ) і вдалася ще й до внутрішнього поділу, чим, на наш погляд, порушила логіку висловлювання.

*“That’s a simple point of psychology. I should have thought of it*. [14]

*Це дуже просте питання з погляду психології, …. і мені слід було б цього не забувати*. [2]

*Це простий психологічний принцип. Я мав би подумати про це раніше.* [3]

Наведені приклади показують, що О. Дідик точно передає грамматику, а М. Іванов перекладає два простих речення одним складносурядним (зовнішня інтегація) і пропонує тим самим рівноційнний варіант перекладу.

**2.3 Застосування граматичних трансформацій «зміна порядку слів» та «компенсація»**

Також типовою для застосування в процесі перекладу твору «Машина часу» українською мовою є трансформаціязаміни порядку слів.

Зміна порядку слів (Replacement) **–** це трансформація, за допомогою якої у перекладеному реченні змінюється порядок слів у порівнянні з реченням оригіналу відповідно до норм синтаксису мови, якою відбувається переклад [8, 27]:

*The Time Traveller (for so it will be convenient to speak of him) was expounding a recondite matter to us.* [14]

*Мандрівник у Часі (так найслушніше його назвати) розказував нам якісь дивовижні речі.* [2]

*Мандрівник у Часі (так буде найзручніше його називати) роз’яснював нам щось неймовірне.* [3]

У процесі перекладу наведенного речення обидва перекладачі вдалися до заміни порядку слів, що пояснюється правилами синтаксису української мови.

Аналогічне можна спостерігати і в наступному прикладі:

*You will soon admit as much as I need from you.* [14]

*Але невдовзі ви змушені будете погодитись із моїми твердженнями, бо це необхідно.* [2]

*Незабаром ви погодитеся з тим, що мені потрібно*.[3]

Розглянемо наступний приклад:

*They taught you that?* [14]

*Вас цього вчили?* [2]

*Вас цьому вчили?* [3]

Як бачимо, Г. Веллс будує питальне речення, як розповідне. Однак, обидва перекладачі відтворили його в перекладі пасивним станом, що є типовим для перекладу безособових речень українською мовою.

*But wait a moment. Can an INSTANTANEOUS cube exist?”* [14]

*Та заждіть хвилинку. Чи може існувати позачасовий куб?* [2]

*Але заждіть, чи може існувати моментальний куб?* [3]

В той час, як для англійських питальних речень притаманним є непрямий порядок слів, українські перекладачі переклали речення відповідно до норм українського синтаксису, вживаючи трансформацію заміни порядку слів. Це можна спостерігати і у наступному прикладі:

*Can a cube that does not last for any time at all, have a real existence?* [14]

*Чи може бути такий куб, який не мав би хоча б миттєвого існування?* [2]

*Чи може існувати куб, якого ніколи не було в реальному часі?* [3]

Необхідно зауважити, що у більшості випадків трансформація заміни порядку слів відбувається через той факт, що анлійським реченням (різного типу) притаманний певний порядок слів. В перекладах можна спостерігати варіанти, що відповідають нормам українського синтаксису.

*Professor Simon Newcomb was expounding this to the New York Mathematical Society only a month or so ago*. [14]

*Десь місяць тому професор Саймон Ньюком доповідав про це в Нью-Йоркському математичному товаристві*. [2]

*Десь близько місяця тому професор Саймон Ньюкоум**роз’яснював цю теорію Математичній спілці Нью-Йорка*. [3]

Як бачимо, обидва перекладачі поставили обставину часу на початок речення, зробивши тим самим акцент на події, а не на часові дії.

*… the Very Young Man thought*. [14]

*… замріяно мовив Дуже Молодий Чоловік*. [2]

*… міркував Юнак* [3]

В українських перекладах спостерігаємо, що присудок стоїть перед підметом, що є типовим для перекладу речень з прямою мовою, коли слова автора знаходяться після неї.

*The Very Young Man stood behind the Psychologist*. [14]

*Ззаду Психолога стояв Дуже Молодий Чоловік*. [2]

*Юнак стояв за спиною Психолога*. [3]

В наведеному прикладі О. Дідик зберегла прямий порядок слів, а М. Іванов змінив його, але обидва перекладачі точно відтворили зміст висловлювання.

Найменш вживаною в перекладі роману є трансформація компенсації. Але все ж таки в деяких випадках можна дослідити наявність подібної трансформації.

Компенсація (Compensation) **–** це спосіб перекладу, за допомогою якого втрата значення в одній частині речення або тексту компенсується в іншій його частині [8, 26]:

*The geometry, for instance, they taught you at school is founded on a misconception.* [14]

*Наприклад, геометрію, якої вас учили в школах, побудовано на непорозумінні...* [2]

*Наприклад, геометрія, якої вас вчили у школі, цілковито побудована на хибних переконаннях.* [3]

В наведеному прикладі обидва перекладачі застосували трансформацію компенсації (*The geometry, for instance* ***–*** *Наприклад, геометрію* ***–*** *Наприклад, геометрія*), оскільки вона була необхідною у разі перекладу складносурядного речення складнопідрядним, підрядна частина якого, відповідно до українського синтаксису, має знаходитись після означального слова.

*Of course a solid body may exist.* [14]

*Тверде тіло, безсумнівно, мусить існувати.* [2]

*Тверде тіло може існувати*.[3]

Як бачимо, М. Іванов шляхом застосування компенсації наблизив порядок слів до норм української мови, в той час як О. Дідик вдалася до симпліфікації і не передала в перекладі фразу *оf course* і тим самим, на нашу думку, неточно відтворила інформаційний зміст висловлювання.

Розглянемо ще один приклад:

*There is, however, a tendency* [14]

*Щоправда, є тенденція* [2]

*Щоправда, існує хибна тенденція* [3]

В наведеному прикладі обидва перекладачі застосували компенсацію, чим наблизили структуру перекладених речень до норм української мови.

Аналогічне можна спостерігати і в наступному прикладі:

*There are really four dimensions …* [14]

*Насправді ж існують чотири виміри* … [2]

*Насправді існує чотири виміри* … [3]

Для української мови є характерним вживання обставини на початку речення для підсилення певної інформації. Для англійської мови є характерним прямий порядок слів. Отже, щоб наблизити переклад до норм мови перекладу, М. Іванов вживає трансформацію компенсації, в той час як О. Дідик спрощує переклад, вилучивши певну інформацію, але при цьому не порушивши змістового наповнення.

*But a civilized man is better off than the savage in this respect*. [14]

*З цього погляду цивілізована людина має перевагу перед дикуном*. [2]

*Але цивілізована людина має перевагу над дикуном …* [3]

**2.4 Комплексне застосування граматичних трансформацій**

Як можна прослідкувати з вже наведених прикладів, перекладачі застосовують декілька граматичних трансформацій одночасно, надаючи процесу перекладу комплексного характеру.

Так, при перекладі українською мовою речення

*The fire burned brightly, and the soft radiance of the incandescent lights in the lilies of silver caught the bubbles that flashed and passed in our glasses.* [14]

*У каміні яскраво палахкотів вогонь. М'яке світло електричних лампочок під срібними дашками переливалося в наших склянках.* [2]

*У коминку яскраво палахкотів вогонь. Свічки в срібних поставниках у вигляді лілій освітлювали бульбашки, які спалахували і зникали в наших склянках.* [3]

обидва перекладачі застосували зовнішній поділ і знизили тим самим граматичне навантаження. Водночас М. Іванов вжив і внутрішню інтеграцію, чим спростив складне речення, але передав закладений в нього зміст завдяки лексико-семантичній трансформації (що не було предметом нашої наукової розвідки, але ще раз підтверджує необхідність комплексного застосування різного виду трансформацій для досягнення адекватності перекладу).

*And now I must be explicit, for this that follows – unless his explanation is to be accepted – is an absolutely unaccountable thing*.[14]

*Надалі я мушу додержувати цілковитої точності, бо те, про що мовитиметься, здасться вам абсолютно неможливим (звичайно, коли не йняти віри поясненням нашого господаря)*.[2]

## *Подальші події я спробую описати детальніше, тому що їх абсолютно неможливо пояснити – якщо не вірити тлумаченню Мандрівника в Часі*.[3]

В цьому прикладі обидва автори перекладу застосували заміну порядку частин речень, але М. Іванов виніс одночасно деяку інформацію в дужки, наголосивши на її вторинному (додатковому) значенні, щоб не перевантажувати сприйняття.

*“I think so,” murmured the Provincial Mayor; and, knitting his brows, he lapsed into an introspective state, his lips moving as one who repeats mystic words*.[14]

*Та нібито, – пробурмотів Провінційний Мер і, насупивши брови, поринув у глибокодумні міркування. Губи його ворушилися, немов він повторював якесь заклинання*.[2]

*Думаю, так, – пробурмотів Провінційний Мер і, насупивши брови, глибоко замислився. Його губи ворушилися так, ніби він повторював якесь заклинання*.[3]

В перекладах роману не часто можна знайти приклади, коли перекладачі застосували однакові трансформації. У наведених прикладах обидва перекладачі застосували зовнішній поділ та дві внутрішні інтеграції, що свідчить по їх необхідність, зумовлену особливостями української мови, і виправданість.

*Our chairs, being his patents, embraced and caressed us rather than submitted to be sat upon, and there was that luxurious after-dinner atmosphere when thought roams gracefully free of the trammels of precision*. [14]

*Крісла – оригінальний винахід господаря – скоріше обіймали та пестили нас, аніж були просто місцем для сидіння. У товаристві панувала та чудова пообідня атмосфера, коли думки, не зв'язані путами фактів і точності, вільно линуть*. [2]

*Ми сиділи у кріслах, змодельованих самим Мандрівником, і вони радше обіймали та погладжували нас, ніж були просто призначені для того, щоб у них сидіти. Панувала та приємна пообідня атмосфера, коли думки, вільні від кайданів наукової точності, м’яко ширяють у повітрі*. [3]

Як бачимо, оригінальне речення є синтаксично складним, тому обидва перекладачі для кращого сприйняття висловлювання застосовують зовнішній поділ. Водночас О. Дідик застосовує внутрішній поділ і заміну порядку слів, чим на наш погляд, посилює інформаційне навантаження.

*Nor, having only length, breadth, and thickness, can a cube have a real existence.* [14]

*У такому разі не існує в природі й математичного куба, що має тільки висоту, ширину та довжину*. [2]

*Таким самим чином не може існувати куба, який має тільки довжину, ширину і висоту*. [3]

В оригіналі ми маємо просте речення, ускладнене дієприкметниковим зворотом, з інверсією. В перекладі обидва автори надають складнопідрядне речення (трансформація внутрішнього поділу) і відповідно нормам українського синтаксису застосовують заміну порядку слів.

*But some philosophical people have been asking why THREE dimensions particularly – why not another direction at right angles to the other three? – and have even tried to construct a Four-Dimension geometry*. [14]

*Знайшлися деякі мудреці, що поставили собі питання: а чому лише три виміри, чому не може існувати й четвертий – під прямим кутом до решти трьох? Дехто пробував навіть створити чотиривимірну геометрію*. [2]

*Але деякі по-філософському налаштовані люди замислилися: чому саме три виміри? Чому не може існувати четвертої площини, яка б перебувала під прямим кутом до інших трьох? Дійшло навіть до спроб створити чотиривимірну геометрію*. [3]

Аналізуючи наведені приклади, можна побачити, що просте оригінальне речення з однорідними присудками та вставними конструкціями, яке несе значне інформаційне навантаження, М. Іванов відтворив двома реченнями (трансформація зовнішнього поділу), одне з яких є складнопідрядним (трансформація внутрішнього поділу). О. Дідик застосувала два зовнішніх та один внутрішній поділ. Обидва перекладачі також застосували заміну порядку слів, чим зробили переклад простішим для сприйняття читачем.

*Our mental existences, which are immaterial and have no dimensions, are passing along the Time-Dimension with a uniform velocity from the cradle to the grave. [14]*

*Наше духовне життя – річ нематеріальна, воно не має ніяких вимірів і пересувається з однаковою швидкістю від колиски й до могили в Четвертому Вимірі Простору – Часі. [2]*

*Свідомість людини, що є нематеріальною і не має вимірів, від її народження і до смерті рухається вздовж часового виміру з незмінною швидкістю. [3]*

Як бачимо із наведенних прикладів, обидва автори перекладу застосовують заміну порядку слів. В той самий час М. Іванов також відтворює складнопідрядне речення складносурядним, що в даному випадку більше відповідає нормам українського синтаксису.

Розглянемо ще один приклад:

*For instance, if I am recalling an incident very vividly I go back to the instant of its occurrence: I become absent-minded, as you say. I jump back for a moment.* [14]

*Коли я, наприклад, пригадую якусь минулу подію й цілком виразно уявляю її, я, власне, одходжу назад до моменту її здійснення; на той час я, так би мовити, подумки відсутній: я на хвилину стрибаю назад, у минуле*. [2]

*Наприклад, якщо якийсь минулий випадок яскраво постає в моїй пам’яті, я повертаюся в той час, коли він стався; я, як кажуть, десь витаю в небесах. Я ніби роблю короткий стрибок назад*. [3]

О. Дідик в перекладі намагається зберегти структуру речення, але в другій частині застосовує внутрішній поділ. В свою чергу М. Іванов застосував зовнішню інтеграцію (об’єднав два речення в одне) та дві компенсації (конструкції *as you say – як кажуть* та *for instance – наприклад* перенесено до іншої частини, що є більш притаманним українській мові), тим самим підкресливши причинно-наслідкові зв’язки між частинами висловлювання. Все це свідчить про необхідність комплексного застосування різного виду трансформацій задля досягнення точності передачі інформації, що закладена в оригіналі.

## ВИСНОВКИ

## Дана наукова робота була спрямована аналіз застосування граматичних трансформацій при перекладі англомовного тексту українською мовою різними перекладачами. Зокрема, в першій частині було надано визначення поняття перекладацької трансформації: такі чисельні та якісно різноманітні міжмовні перетворення, які здійснюються для досягнення адекватності перекладу всупереч розбіжностям формальних та семантичних систем двох мов. Також було розглянуто класифікації граматичних трансформацій та визначено, що найбільш влучною з них є класифікація Л. Науменко та А. Гордєєвої, а саме: поділ, інтеграція, зміна порядку слів, компенсація.

## В другій частині, опрацювавши переклади роману Г. Веллса «Машина часу», зроблені М. Івановим та О. Дідик ми дійшли такого висновку: в перекладі М. Іванова наявні близько двохсот граматичних трансформацій, що свідчить про те, що перекладач дещо відійшов від норм мови оригіналу для того, щоб зробити текст простішим для сприйняття українським читачем та наблизити його до норм українського синтаксису. У свою чергу переклад, зроблений О. Дідик, демонструє намагання перекладачки дотримуватись норм оригіналу і досягнути спрощення перекладу.

## Найчастіше в перекладах були застосовані трансформації внутрішнього поділу і заміни порядку слів, що зумовлено особливостями української мови. У більшості випадків трансформації були виправданими. У деяких випадках використання певної трансформації було влучнішим у перекладі М. Іванова. Але здебільшого трансформації носили комплексний характер: задля досягнення адекватності – головної мети перекладу – перекладачі застосовували декілька трансформацій одночасно, і як було зазначено, не тільки граматичних, але й лексичних.

## Отже, для всебічного аналізу перекладів роману необхідно надалі розглянути комплексне застосування всіх видів трансформацій, застосування яких сприяє якості перекладу художньої літератури.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва: Международные отношения, 1975. 240 с.

## 2. Веллс Г. Машина часу. Х.: Фоліо, 2003. 480 с. URL: <http://ae-lib.org.ua/texts/wells__the_time_machine__ua.htm>

3. Веллс, Герберт. Невидимець. Машина часу / Переклад з англійської: Оксана Дідик, Володимир Лівар. Київ: Країна Мрій, 2013. 315 с.URL <https://coollib.net/b/300987/read#t31>

# 4. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. 544 с.

5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. 253 с.

6. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1998. 160 с.

7. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 237 с.

8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську: навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2011. 136 с.

## 9. Остапенко С. А. Особливості застосування граматичних трансформацій у процесі перекладу англійського художнього твору українською та російською мовами. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: «Філологія»*. № 2(26). 2017. С. 113–115.

10. Паршин А. Теория и практика перевода. М.: Русский язык, 2000. 161 с.

## 11. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 214 с.

## 12. Шемуда М. Г. Граматичні трансформації при перекладі англомовного художнього роману Дж. Селінджера «Над прірвою у житі» на українську мову [Електронний ресурс]. URL: <https://naub.oa.edu.ua/2013/hramatychni-transformatsiji-pry-perekladi-anhlomovnoho-hudozhnoho-romanu-dzh-selindzhera-nad-prirvoyu-u-zhyti-na-ukrajinsku-movu/>

13. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука 1988. 215 с.

# 14. Wells, H. G. The Time Machine [Електронний ресурс]. URL: <http://www.fourmilab.ch/etexts/www/wells/timemach/timemach.pdf>

<http://www.planetpdf.com/planetpdf/pdfs/free_ebooks/The_Time_Machine_NT.pdf>

**АНОТАЦІЯ**

**наукової роботи під шифром «К Ш»**

**Актуальність** порівняльного лінгвоперекладацького аналізу особливостей граматичних трансформацій, що використовуються при перекладі художньої літератури з англійської мови на українську в даний час обумовлена дотичністю попередніх досліджень в даній сфері. Застосування граматичних трансформацій, як елемент перекладацької діяльності, дає змогу досягти адекватного високохудожнього перекладу. В свою чергу, проведення порівняльного аналізу двох різних перекладів твору Г. Веллса «Машина часу», які були здійснені М. Івановим та О. Дідик допомагає оцінити виправданість застосування граматичних трансформацій вцілому.

**Метою** наукової розвідки є аналіз застосування граматичних трансформацій в українських перекладах роману Г. Веллса «Машина часу», зроблених М. Івановим та О. Дідик, їх порівняльний аналіз та виправданість.

Досягнення мети дослідження передбачає вирішення певного ряду **завдань**:

* дослідити поняття «перекладацька трансформація» та «граматична трансформація»;
* проаналізувати особливості використання різних видів граматичних трансформацій при перекладі англійського тексту українською мовою;
* сформулювати висновки щодо обсягів використання граматичних трансформацій та виправданості їх застосування.

Вирішення поставлених завдань здійснювалось за допомогою використання таких **методів** як: метод аналізу і синтезу інформації, метод системного аналізу та порівняльно-зіставний аналіз.

**Загальна характеристика роботи:** дана наукова робота розміщена на 30 сторінках і складається зі вступу, двох розділів, висновків та списку використаної літератури.

У вступі обґрунтовується актуальність роботи, описуються предмет, об’єкт, мета дослідження, його практична значимість та використані матеріали.

У першому розділі досліджується поняття перекладацької трансформації та класифікації граматичних трансформацій.

Другий розділ є практичною частиною роботи, в якій розглядаються на прикладах різні види граматичних трансформацій із порівнянням їх використання різними перекладачами.

У висновках сформульовані основні результати дослідження. Список використаної літератури складається з 14 найменувань, розміщених на 2 сторінках.

Наукова робота присвячена аналізу застосування перекладацьких трансформацій, зокрема граматичних, при перекладі англомовного тексту українською мовою. В роботі представлено різні погляди на сутність перекладацьких трансформацій та види граматичних трансформацій різними дослідниками, проведено порівняльний аналіз застосування граматичних трансформацій різними перекладачами роману Г. Веллса «Машина часу».

**Ключові слова:** перекладацькі трансформації, граматичні трансформації, поділ, інтеграція, зміна порядку слів, компенсація, комплексні трансформації.